

BACCALAUREAT GENERAL - BACCALAUREAT TECHNOLOGIQUE

EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE - KABYLE 2002

CORRIGE

A. Traduction (en français) du dialogue entre le mari et sa femme

- « Depuis que nous sommes mariés, tu me dis : “ je vais t’emmener en France ”. Quand les vacances d’été arrivent, tu trouves toujours une bonne excuse pour te défilier : “ il n’est pas possible d’y aller cette année, nous n’avons pas assez de temps, ou bien, nous n’avons pas assez d’argent, ou bien encore, on a absolument besoin de moi au travail “ !

- Mais enfin, tu vois que ce n’est pas de ma faute : c’est le travail qui me retient ! Si j’abandonne mon travail, qu’allons nous manger, comment habilleras-tu tes enfants ? C’est maintenant qu’il y a du travail, je ne peux pas abandonner mon poste pour aller me promener dans des pays lointains !

- Tu ne veux pas, c’est tout ! Chaque jour tu me racontes quelque chose de nouveau, chaque fois tu trouves un nouveau prétexte ; en réalité, même en quelques jours, nous pourrions faire un beau voyage : nous pourrions voir mon oncle qui est à Lyon, mon frère aîné qui habite Paris...

- Mais on dirait que tu es folle ! Pour voir du pays, il faut beaucoup de temps ! Si c’est seulement pour faire un aller et retour, ce n’est pas la peine ! Ce n’est pas une bonne idée !

- Il faut que nous partions cette année ! Tu dois m’emmener en France – regarde nos voisines, il n’y en a pas une qui ne connaisse la France ! Il n’y a que moi qui reste ici comme une orpheline ou une veuve ! Emmène-moi, sinon je demanderai à mes frères, eux au moins seront capables de m’emmener ! »

B. Réponses aux questions de compréhension, expression

1. Pourquoi cette femme veut-elle aller en France ?

Tameɣɣut-agi tebya ad truɣ ɣer Fransa akken ad tɥewwes.

2. Pourquoi son mari l’emmène-t-il pas ?

Argaz-is yugi a tt-yawi axaɣer ur yesɛzi ara lweqt yerna xuɣen-t yedrimen.

3. A quels parents cette femme veut-elle rendre visite en France ? Où habitent-ils ?

Tameɣɣut-agi tebya ad truɣ ɣer Fransa akken ad tɣer xali-is d dadda-s. Yiwen yezdey di Lyon wayeɣ di Paris.